

岩倉市日本語・ポルトガル語適応指導教室
スポーツ振興センターの災害給付金について（スペイン語）
Sobre el subsidio en caso de accidentes ocurridos en la escuela

あなたのお子さまは、学校の中で災害を受けられましたので、スポーツ振興センターからお金が支給されます。スポーツ振興センターとは、学校の中で起きた災害に対して、療養を受けた場合、給付金が支給されるものです。同封の用紙を期日までに、学校へ提出されますようお願い致します。

Si su hijo(a) se accidentó en la escuela, el centro de promoción deportivo le reembolsará el valor gastado. Como el accidente ocurrió dentro de la escuela, el centro deportivo le reembolsará el valor de los gastos médicos. Por favor, presentarse en la escuela hasta el día indicado en este documento.

なお、療養に要した総治療費が5000円以上（保険負担分を含むので、保険証を使用して3割負担の場合、1500円以上の支払い）のものが、給付の対象となっております。また、保険診療の適用外の費用は、給付されませんのでよろしくお願い致します。

Si los gastos médicos pasen el valor de ¥ 5.000(utilizando el seguro de salud tendrá que pagar el 30%, mas o menos ¥1.500) Las personas que recibirán el reembolso serán quienes utilizen el seguro de salud y el valor pagado fuese mayor a ¥1.500. Sólo será reembolsado el valor de los gastos médicos.

- 1 . 医療等の状況 Sobre tratamientos médicos
診療を受けた医師に記入してもらい、学校へ提出してください。
Solicitar una carta al médico que atendió y traer a la escuela.
- 2 . 調剤報酬明細書 Receta médica
医療機関で処方された薬を薬局で購入された場合、「調剤報酬明細書」が必要です。必要な方は学校までお申し出下さい。そちらを薬局で記入してもらい、学校へ提出してください。
En caso compre los remedios recetados en farmacias y no en el hospital, solicitar un documento especial en el colegio(chouzai houshou meisaisio), el cual tiene que ser llenado en la farmacia y ser devuelto al colegio.
- 3 . けがの様子 Informe detallado sobre accidentes
本人またはおうちの方で、なるべく詳しく記入して、学校へ提出してください。
Traer informe detallado del accidente ocurrido, el propio alumno o algun miembro de la familia.

記入された用紙を翌月の3日までに学校へご提出ください。
なお、提出日に遅れますと、学校振興センターへの報告が1ヶ月遅れ、給付が1ヶ月遅れることになります。
* Traer el documento firmado a la escuela hasta el día 3 del siguiente mes. Si trae los documentos despues de esa fecha, puede que se retrasen en enviar los documentos al centro deportivo hasta el mes siguiente, causando atraso de 1 mes para el reembolso.

* 治療継続の場合、1または2の用紙が不足しましたら、学校までご請求ください。
*En caso 1 ó 2 hojas no fuesen suficientes, solicitar a la escuela.

医療機関に受診した際、医療費助成制度（子ども医療費受給者証・母子家庭等医療費受給者証・障害者医療費受給者証）を利用されましたか？利用された場合は下記の様式に記入の上、学校に提出してください。

Cuando hizo el tratamiento en el hospital, fue utilizado en los gastos médicos uno de estos sistemas(Certificado de huerfano para gastos médicos para niños,certificado de huerfano para gastos médicos, certificado de invalidez para gastos médicos)? Si fue utilizado, por favor presentar a la escuela despues de llenar el formulario que sigue.

..... キ リ ト リ セ ン

学年	組	名前	利用医療費受給者証の種類
			() 子ども医療費受給者証 () 母子家庭等医療費受給者証 () 障害者医療費受給者証 (該当する方を○で囲んでください)

..... Cortar

Grado	Grupo	Nombre	Qué tipo de certificado para gastos médicos fue utilizado?
			Certificado de huerfano para gastos médicos para niños() Certificado de huerfano para gastos médicos () Certificado de invalidez para gastos médicos() (Por favor marque con O)